

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE**EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE – KABYLE : 2001**

—
L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit
 —

Durée de l'épreuve : 2 heures

Texte : Récit du village

Yiwen nniden, ttuy isem-is, ulac win yewwten uzzal* am netta. Nnan-ak yettattaf tlata, rebea yergazen am_wakken d urar ay_itturar. Yefka-yas-d Rebbi seħha d lgehd almi d ulamek ! Yerna, ur yettzuxxu ara, ur yettarra zzayed yer yiman-is.

Yiw_wass qqimen yemdanen akka di tejmaet, atas yid-sen, la ttmeslayen. Armi t-walan la dd-iteddu yettnehhit, ineggef, yuyal deg-s nnefs *, yeččuṛ d_tidi. Akken i d-yewwed yur-sen, isellem-ed fell-asen, yeqqim yebdu awal :

– Ah, Ah !... Uk ! Uk !... ass-a, ay atmaten, wwtey uzzal s tideṭ ! zemrey ad zuxxey tikkelt-a ! Uk :... a Welḥeh ar di sebɛa i yi-d-zzin : zwaren*-iyi-d degg_webrid !

– Dya nnan-as akk : ihi ay amddaḳel, amek i sen-txedmed tikkelt-a ? Ahat ččan tiyrit segg ufus-ik dayen ?

Yerra-asen-d :

– Amek i yasen-xedmey ? Ur asen xdimey acemma ay aytma ! Mi ten-walay di sebɛa yid-sen, rewley-asen, kkiy-d ansi nniden, uzzley-d armi i yi-iffey nnefs !...

* *wwet uzzal* (frapper le fer) = être vaillant au combat, brave

* *yuyal deg-s nnefs* = le souffle s'était retiré de lui = il était à bout de souffle

* *zwir/zwar* : précéder ; ici : tendre un guet-apens, une embuscade.

D'après : *Les Cahiers de Belaïd ou la Kabylie d'antan*, Fort-National, FDB, 1964 (p. 371)

*

QUESTIONS (Toutes les questions doivent être traitées).

A. Traduire en français les 8 premières lignes du texte (jusqu'à : ...degg_webrid !)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Quels sont les traits physiques et moraux du héros de cette petite aventure ?
2. En quelles circonstances est-il attaqué ?
3. Comment se tire-t-il d'affaire ?
4. Imaginez les commentaires et discussions entre les villageois après cette réponse (sous forme d'un petit dialogue de 3 ou 4 répliques).